



UMOWA nr

Zawarta w dniu r. pomiędzy

Województwem Dolnośląskim, Dolnośląskim Centrum Kształcenia Ustawicznego i Językowego Kadr w Legnicy, z siedzibą przy Placu Zamkowym 1, 59-220 Legnica - jednostką budżetową Samorządu Województwa Dolnośląskiego - posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 899-280-30-47 oraz numer statystyczny w systemie REGON 361830153, zwaną w dalszej części umowy ZAMAWIAJĄCYM, reprezentowaną przez Tomasza Szczytyńskiego - dyrektora DCKUIJK w Legnicy, upoważnionego zgodnie ze statutem jednostki do samodzielnej reprezentacji,

a

.....
zwaną/ym dalej Wykonawcą

§ 1

Umowa zawarta zostaje w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zapytania ofertowego.

§ 2

Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie, kwalifikacje oraz zasoby umożliwiające mu prawidłowe wykonywanie przedmiotu umowy.

§ 3

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. rzetelnego i terminowego załatwiania spraw związanych z realizacją zakresu czynności stanowiących przedmiot umowy;
2. przestrzegania przepisów prawa wynikających z przepisów dot. ochrony danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej umowie przy dochowaniu zasad staranności wynikających z profesjonalnego charakteru prowadzonej działalności, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanego tłumaczenia oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczenia.

§ 4

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka czeskiego na język polski i odwrotnie w czasie trzech dwudniowych warsztatów realizowanych w ramach projektu "Wspólnie chronimy dzieci przed przemocą".

Czechy - Polska

4. Przez świadczenie usługi tłumaczeniowej należy rozumieć tłumaczenie symultaniczne w czasie dwóch dni trwania warsztatów (dzień pierwszy - 7 godzin, dzień drugi - 6 godzin) dla 30-osobowej grupy uczestników z Polski i Czech.
5. Wykonanie usługi tłumaczenia symultanicznego nastąpi zgodnie ze specyfikacją zawartą w Opisie Przedmiotu Zamówienia - załącznik nr 4 do Zaprośzenia do składania ofert.
6. Sprzęt potrzebny do prowadzenia tłumaczenia symultanicznego zapewnia Zamawiający (zestawy słuchawkowe, brak kabiny dźwiękoszczelnej).
7. Wykonawca będzie realizować usługę zgodnie z poniższym harmonogramem:
 - a. Jelenia Góra - 23. - 24.04.2026
 - b. Wałbrzych - 21. - 22.05.2026
 - c. Kłodzko - 17. - 18.09.2026
8. Z uwagi na fakt, że w toku wykonywania niniejszej umowy Wykonawca może uzyskać dostęp do danych Zamawiającego objętych obowiązkiem zachowania poufności, Wykonawca niniejszym zobowiązuje się do zachowania tych danych w tajemnicy.

§ 5

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za realizację całej usługi w wysokości zł brutto (słownie: złotych brutto), w tym podatek VAT w wysokości zł (słownie: złotych).
2. Wskazane kwoty wynagrodzenia obejmują wszystkie koszty wykonania zamówienia. Nie przewiduje się żadnych dodatkowych kosztów związanych np. z dojazdem do miejsca odbywania warsztatów. Z tytułu wykonywania czynności związanych z realizacją przedmiotu umowy, niewymienionych w umowie, lecz niezbędnych do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca nie będzie żądał od Zamawiającego dodatkowego wynagrodzenia
3. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia Zamawiającemu rachunku/faktury VAT za zrealizowaną dostawę. Do rachunku/faktury VAT Wykonawca zobowiązany jest dołączyć protokół odbioru podpisany przez osobę upoważnioną przez Zamawiającego.

§ 6

1. Wszelkie zdarzenia czy okoliczności, które mogłyby skutkować niewykonaniem bądź opóźnioną realizacją umowy, winny być niezwłocznie zgłoszone przez Wykonawcę Zamawiającemu.
2. W przypadku odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia za usługi wykonane do dnia odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy.
3. W razie rażącego naruszenia postanowień umowy przez Wykonawcę, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym oraz obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
4. Kara umowna może być potrącona z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

**Czechy - Polska**

5. Za nienależyte wykonanie czynności uznaje się w szczególności realizację usług wbrew postanowieniom niniejszej umowy, działania na niekorzyść odbiorcy usługi, nieterminową realizację usług.

§ 7

Wykonawca nie może powierzyć wykonania zobowiązań wynikających z umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 8

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej dokumentowej pod rygorem nieważności.

§ 9

Spory wynikłe z niniejszej umowy podlegają rozpoznaniu przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Zamawiający oświadcza, że nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.

§ 11

Do przyjmowania oświadczeń woli w toku realizacji niniejszej umowy Strony wyznaczają:

- ze strony Zamawiającego....., e-mail:....., tel:.....

- ze strony Wykonawcy....., e-mail:....., tel:.....

Niniejszy przepis nie uchybia przepisom dotyczącym przyjmowania oświadczeń woli.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają odpowiednio przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964 r., nr 16, poz. 93 ze zm.).

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....